

Peyo

Johan et Pirlouit

CUỘC CHIẾN 7 NGUỒN SUỐI



DUPUIS

CUỘC CHIẾN 7 NGUỒN SỬI



Minh đã đi trên con đường mòn gập ghềnh này suốt mấy tiếng đồng hồ rồi đó!... Mà cậu có chắc là đường này đúng hướng không vậy?...

Chắc mà!
Chắc mà!



Ừm...Ờ thì.. chắc là...
Mà cậu nghĩ là mình nên qua bên nào?



Vậy là cậu lạc đường rồi, đúng không? Giờ cũng trễ rồi, đi vòng lại chắc không kịp! Minh nên tìm nơi nào đó để qua đêm thôi!





Lo đi nhanh thôi! Giờ còn thêm giông bão kéo tới nữa!

Ừ, có giông bão sẽ tốt cho cây. Cậu có thấy đất đai ở đây rất khó cày không?..



Ồ. Thà nó vẫn khô cằn vậy còn hơn! Nhanh lên nào! Phải tìm chỗ để trú mưa!



Này! Johan! Đàng kia! Có một lâu đài kia!



Trời! Thật hên quá!

BRRRRROUMMM



Và? Sao cái hào này cạn khô vậy!

Nhanh lên nào! Trời bắt đầu đổ mưa rồi!



Phò! Vừa kịp lúc! Cũng may là cầu đã được hạ xuống sẵn

Lính canh trên tháp chắc đã thấy mình vào lâu đài rồi



Quái lạ! Chẳng ai ra gặp mình hết!

Xời! Chắc họ đang bận ăn tối hết rồi! Vào nhanh lên, không lại hết đồ ăn! Tớ thấy đói rồi!



Chào... Có ai không?

Nhà bếp ở đâu nhỉ?



JOHAN OH!! ĐẾN ĐÂY XEM NÀY!



Jo... Johan! Có người đã cống đưa ..ờ đóng cửa lại rồi !



Làm gì có ai !... Chắc là do gió đấy !



Cứ đi lòng vòng lục soát lâu dài này có vẻ cũng chẳng ích gì ! Mà trời lại tối đến nơi rồi ! Ờm may mình ở lại đây thôi!



May là tớ có mang theo ít lương khô trong túi ! Cậu nhóm lửa lên đi, đợi tớ đi lấy đồ ăn nhé!

Hà... Cậu đi chắc không lâu đâu phải không?



Sao vậy? Cậu sợ ở lại đây một mình à?

Tớ mà sợ ở một mình? Ha Ha Ha! Cậu cứ đùa! Tớ hơi thể là vì... a hèm... vì tớ đang đói, có vậy thôi!

À! Ok!



SALALA, ♪ GIỜ MÌNH SẼ ĐI ĐỐT LỬA... ♪



Một ngọn lửa to...to ♪ là là là... ♪ #



A! Có cái giếng! Nhân tiện lấy thêm nước vậy! Cái túi nước chẳng còn bao nhiêu !



À há! Ống có vẻ sâu đấy nhỉ!...



Úi ! Cạn nhân rồi còn đâu !



Chán ghê !... Dù sao với thời tiết này thì cũng không lo sẽ thiếu nước!

Vài giờ sau.

Johan!... Cậu ngủ chưa?

Hờ...

Tớ nghe thấy mấy âm thanh kỳ lạ lắm!

?

HOU HOUUUUUU

Nghe đi!!

Có gì đâu! Tiếng cú kêu thôi mà!

Cậu... Cậu chắc chứ?

Uh!

KÉÉÉT BAM

AAAA!
Cái tiếng gì nữa vậy?

Tiếng gió đập vào cửa đấy!... Mau ngủ đi!

Johan!... Johan!!

Hờ?? Lại cái gì nữa thế?

Suyt! Nghe đi!

Nghe gì? Tớ chẳng nghe thấy gì cả!...

Thì đó! Cậu không thấy rằng sự tĩnh lặng này rất đáng ngờ sao?

!

Đù rồi đấy Pirlouitt! Chẳng lẽ cậu định làm như vậy cả đêm?! Tớ buồn ngủ lắm rồi! Vậy nên cậu hãy bịt tai lại và **NGU ĐI!!**

Rồi, rồi!

KENG KENG KENG
KENG

KENG KENG KENG KENG

Johan! Cậu... cậu nghe thấy... tiếng chuông đó chứ?!

Ồ trời! Nghĩa là...

... trong lâu đài này có người sống sao?... Đưa tờ thanh kiếm! Phải đi xem thử mới được!

KENG KENG KENG

Chúng ta hãy bình tĩnh! ...Đừng hoảng! Nhất định không được hoảng!

Ờ...đêm hôm thế này ai lại đánh chuông thế không biết? Đúng là... vớ.. vớ vẩn! Cái này chắc chắn là để h... hù dọa tụi mình rồi!...

KENG KENG

Chắc là ở trong giáo đường!

KENG KENG

Vậy.. vậy chắc họ đang cầu nguyện... Mình đi thôi! Không nên làm phiền họ!

Tiếng chuông ngưng rồi! Nó đánh mười hai tiếng!... Mười hai tiếng chuông lúc nửa đêm!

Nữ... Nửa đêm á!?... Ờ... Ờ... bây giờ mình.. mình biết giờ rồi, mau về ngủ thôi!

Cậu muốn về thì về đi! Tôi sẽ đi xem coi đó là ai!

KÉT

Nhưng mà... có ai đâu!?!...







Nè, ở đây có thang không?

Trong chường ngựa!
Đề ta chi đường!



Nếu Pirlouit xảy ra chuyện gì, ông sẽ không yên với tôi đâu, dù ông có là ma đi chăng nữa!

Tôi xin lỗi!



Pirlouit!



Cậu ta đâu nhỉ?
À! Đây rồi!



Sao rồi?...

Không sao! Vẫn còn thời!



Té cao quá nên cậu ấy bị bắt tỉnh luôn rồi! Rưới nước lên để cậu ta tỉnh lại!

Có nước ở trong bình của tôi!



Cậu ấy tỉnh rồi này!
Không gãy đập ở đâu chứ hả, Pirlouit?

?



Hà!... À! Là cậu hà Johan!... Tớ đã mơ một giấc mơ vô cùng ngớ ngẩn! Tớ thấy chúng ta bị một con ma đuổi theo! May mà chỉ là mơ!



AAAA!

Là con ma đó! Tớ lại nằm mơ nữa rồi! Mau đánh thức tớ dậy đi!!



Không, cậu không mơ đâu! Ta là ma thật!...Hồn ma Aldebert de Baufort, cụ lãnh chúa của lâu đài này!



Chuyện gì đã xảy ra vậy?

Hồi xưa lâu đài ta nguy nga tráng lệ lắm, chứ không phải là một đống đổ nát như bây giờ! À mà... cũng do ta mà lâu đài mới bị ..bỏ hoang như vậy!



Ồ! Đó là cả một câu chuyện dài! Nếu các cậu muốn, ta có thể kể cho các cậu nghe!

Khoảng gần một trăm năm trước, quốc gia này rất giàu có nhờ vào bảy mạch nước trào lên từ lòng đất, nằm không xa lâu đài này! Đất đai màu mỡ, gia súc rất nhiều! Chúng ta chẳng thiếu thứ gì cả!



Người dân rất mến mộ ta... Không có chiến tranh... Nơi tóm lại, đây là một quốc gia hạnh phúc!



Lãnh chúa muốn năm, muốn năm!

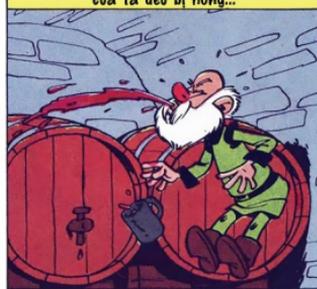
Tiếc thay, ta lại là một tên nghiện rượu.



Nhưng rồi đến một năm, mùa nho bị thất thu ...



Và còn tệ hơn nữa là toàn bộ rượu dự trữ của ta đều bị hỏng...



Vì chẳng còn giọt rượu nào trong lâu đài! Ta đành phải **UỐNG NƯỚC!**

Ọe!



Ta trở nên râu rìa, mắt kính, gât gông! Vào một ngày nọ, ta đang ngồi trên một trong 7 nguồn nước đó ...



... thì nghe thấy một giọng nói từ sau lưng... Đó là Sara, mụ phù thủy già!



Người có vẻ buồn bã nhi, Aldebert!

Người là một vị lãnh chúa tốt nên ta muốn giúp đỡ người! Hãy ước đi - nhưng hãy nhớ: chỉ được một điều thôi - và điều đó sẽ biến nó thành sự thật!



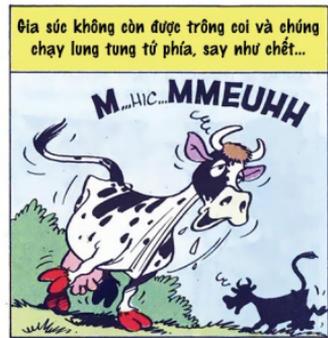
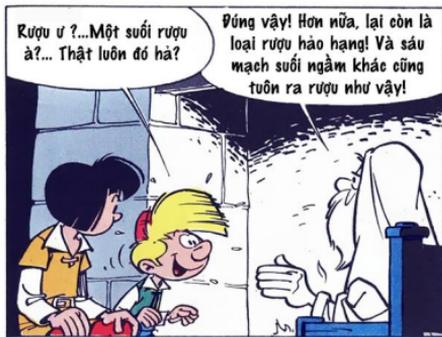
Và, ta đã ước một điều thật ngu ngốc:

Một ước điều à? Ta ước là bảy nguồn suối đều tuôn ra rượu vang thay vì thứ nước vô vị này!



Thế là bà ấy đọc vài câu thần chú, và đột nhiên nước chuyển sang màu hồng ngoe!...**NÓ ĐÃ THÀNH RƯỢU!!**





Sau tám ngày, ta thấy không thể nào sống như vậy được nữa! Ta quyết định tìm đến mẹ phù thủy già Sara!



**SARA!
SĂĂĂRA!**



Người lại muốn gì nữa sao, Aldebert?

A! Bà đây rồi! Bà xem bà đã gây ra chuyện gì đây nè!



Đúng là một thảm họa! Tôi đã trở thành lãnh chúa của một đất nước say sin! Chẳng có gì còn ổn thỏa cả! Bà hãy làm cho rượu ngừng chảy đi!



Không thể được! Ta đã cảnh báo ông rằng ta chỉ ban một và chỉ một điều ước mà thôi! Coi như ông xui rồi!



Mẹ phù thủy già!! Bà... bà phải làm cho mấy con suối chảy ra nước trở lại! Là nước, bà nghe rõ chưa, bằng không thì ...



Người sẽ phải hối tiếc vì dám ăn nói với ta như vậy, đồ giun đất bẩn thỉu! Từ giờ trở đi sẽ không có RƯỢU HAY NƯỚC gì cả, người hiểu chưa, đồ gián thối!! Đồ óc ghê!!



Chao ôi! Những gì bà ta nói đã thành hiện thực... Rượu ngừng tuôn nhưng nước cũng chẳng chảy! Cả bảy suối nguồn đều khô cạn!



Cả vương quốc đều tan hoang! Ngày qua ngày, mọi người chờ đợi nước chảy trở lại. Và rồi, một buổi sáng...



Tôi khát!

Này! Mọi người đi đâu vậy?

Phản phải ra đi thôi, thưa lãnh chúa! Mọi người mà ở lại đây sẽ bị chết khát hết!

Đúng vậy! Lên đường thôi!

Có gì uống không?

Xứ này bị nguyên rủa rồi!



Ta không chịu đi cùng với mọi người mà chạy vào rừng để tìm mộ phù thủy Sara cầu xin trả lại nguồn nước! Nhưng cô dù ta có gọi khản cổ thế nào, bà ấy không bao giờ xuất hiện lại nữa!



Vậy là ta trở về lâu đài, cô đơn, tuyệt vọng... Ta đã mất tất cả mọi thứ...



Biên dịch: Hàn Tuyết, Chu Xà, Đỗ Học

Vài ngày sau, ta qua đời và đến đoàn tụ cùng tổ tiên, nhưng họ kết tội ta đã làm hủy hoại cả một đất nước chỉ vì một mớ rượu và không cho ta gia nhập với họ!



Họ bắt buộc ta phải ám lâu đài này mỗi tối, từ lúc nửa đêm cho đến khi gà cất tiếng gáy đầu tiên, và cho đến khi lá cờ của dòng họ Baufort lại một lần nữa tung bay trên tháp canh lâu đài!



Chào ôi! Chừng nào vùng đất này còn thiếu nước thì sẽ chẳng bao giờ có hậu duệ nào của nhà Baufort - nếu mà còn - chịu đến lâu đài này sống đâu! Sự ràng ta cứ phải mãi mãi lang thang ở đây thôi!



Ừ... gà ư? Làm gì có con gà nào! Đó là âm thanh tổ tiên ta tạo ra lúc bình minh để ta biết rằng đã đến lúc mình có thể về



Tạm biệt, các cậu! Ta đã trải qua một đêm rất thú vị! Lâu lắm rồi ta mới có cảm giác này!... Tạm biệt...



Đúng là một đêm đầy biến cố! Mà thôi, mình nên ngủ một chút để còn tiếp tục cuộc hành trình nữa!



Pirlouit này! Tổ đang nghĩ.. hay là mình thử giúp ông ma đáng thương này đi! ...





Ngày hôm sau...



Nước! Nhanh lên!
Tôi khát quá!!



Nè! Đây là sữa dê của tui!

Aaah!



Các cậu đến đây làm gì? Trước giờ không
thấy có người lạ đến vùng này

Chúng tớ đi
lạc!

ừ
ừ
ừ



Ừ... cậu uống
hết rồi sao?

Phải! Sao thế?...
Cậu cũng khát à?



Không sao đâu! Lại đây! Tớ sẽ vắt
sữa tươi cho cậu uống luôn

!!!



Vậy ra, cậu đến từ lâu đài bảy nguồn suối
à?... Các cụ có kể lại là trước đây, nơi đó
rất giàu có, nhiều cây cối, với những đồng
cỏ xinh đẹp... và rất nhiều nước! Nhưng
một ngày, những dòng suối bỗng ngưng khô
cạn và người dân buộc phải rời đi!



À nhân tiện, cậu có nghe kể về một bà
già tên Sara không?

Sara à? Chờ chút! Là một phù
thủy, đúng không! Có lần tớ có
nghe thầy trật đà Thomas kể



Các cậu đi tìm ông thử xem! Thôn
ông ấy sống cách đây năm dặm!
Cậu cứ việc đi theo đường này!

Hay quá!
Cảm ơn cậu!



Bây giờ chúng ta đi đâu
thế?

Nhà thầy trật đà
Thomas



(*) Vào thời trung cổ, lưu hùynh thường được gắn với satan, ác quỷ



Johan làm gì trong đó nhỉ ? ... Được một lúc lâu rồi mà sao cậu ta vẫn chưa ra?



Ồi, không phải chứ ! ... Chắc chắn là Johan xảy ra chuyện rồi ! Minh cá là tên phù thủy đó đã biến cậu ta thành...



Pháy ! Minh đã bảo mà ! Aaaa ! Thế quá !



Johan! Johan! Trả lời tớ đi! Hãy nói rằng đây không phải là sự thật, hãy nói đi!!



Ời vậy? Ời cậu lại chuyện qua nói chuyện với ếch nữa à ?



(*) Xem tập 2: Le maître de Roucybeuff

Chắc không đâu! Bà ta cũng chỉ là một người bình thường biết chút thuật giả kim thôi chứ gì ?... Và buồn buồn thì biến cậu thành cóc? !



Một lúc sau, những người bạn của chúng ta lên đường tới Roucybeuff...



Sau ba ngày đường, Johan và Pirlouit đã đến được nhà của Rachel.



Không thấy trả lời!

Chắc là không có ai!... Thôi! Mình về thôi!



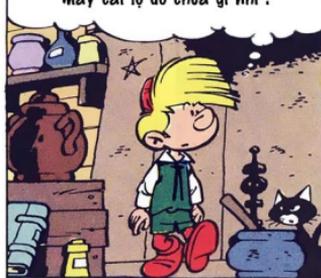
RACHEL? CÓ AI Ở NHÀ KHÔNG?



Chắc bà ấy ở đâu đó quanh đây thôi! Cậu đợi ở đây nhé, tớ sẽ đi kiếm!



Ở đây lắm đồ quá!...Không biết trong mấy cái lọ đó chứa gì nhi!



Nước nầm đục! Lưỡi rần lục!... Nước dãi cóc! Eo ... Ở nè!! Ở đây? "Rượu tuyệt vời" là cái gì vậy?



Ồi chà! Có vẻ ngon đây..



Mmmmm!... Ngon thật!





Ở đây cũng không có!... Thôi vậy, mình sẽ đợi bà ấy trong nhà!



Hì/Hì/Hì/Hì!
**WAAAAA
HA/HA/HA!**

Chết tiệt!
Đã xảy ra chuyện gì
vậy?



**HOU HOU HOU!
Hì/Hì/Hì!!!!!!**

Cậu bị sao vậy?
Sao cậu lại cười như thế?...



Nào Pirlouit, giải thích
đi!... Chuyện gì đã xảy ra
vậy?

**OUAHAHA!
Tớ... Hì/Hì/Hì/Hì/Hì/Hì!
HA/HA/HAAA!**



Thôi nào, đủ rồi! Dừng lại
đi!... Có chuyện gì mà mặc
cười dữ vậy?

**HO/HO/HO!
Hì/Hì/Hì! Rượu Hì!!!!
Rượu! Hì/Hì/Hì!**



Rượu?
Rượu nào?

**HA/HA/HA/HA!
Đó! Hì/Hì! Ở trên...
WAAA HA/HA!**



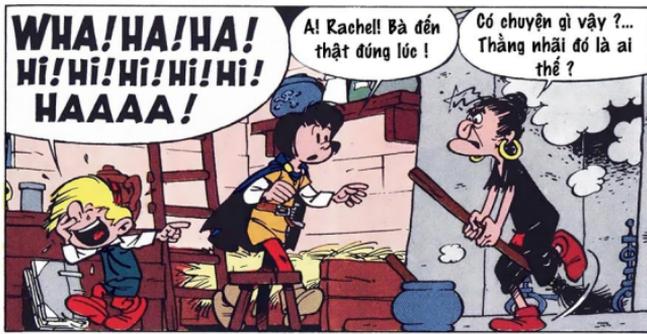
Là cái này hả?
"Rượu tuyệt vời"! Rồi
sao?... Tớ thấy cái
chai này có gì buồn
cười đâu!

**HOU!
HOU!
HOU!**



**! HAAA/HA/HA!
JOHAN! Là...
Hì/Hì/Hì/Hì!**

?







(1) Xem tập: ống sáo xì Trum.



(*) Khu vực các xì trum ở gọi là "vùng đất nguyên rùa" (Le Pays Maudit) nhưng mình đổi qua là Vùng đất Ma quái nghe cho đỡ hơn





Ba ngày sau...

Đây! Cảm lấy đũa phép rồi đi tìm lòng vòng! Nếu có nước cậu sẽ thấy nó rung lên!

Hiều rồi! Đi thôi!



Thế nào? Cậu thấy gì chưa?

Vẫn chưa!



Ngài có chắc là thứ này có tác dụng không vậy?

Chắc chứ!



Nó rung rồi!!!... Có nước ở đâu đây!



Ồ! Từ... từ thôi!



Tới rồi! Là ở đây!



Nhìn xem! Đây là đáy của đầu một con suối!

Vậy một trong 7 nguồn nước hồi trước chắc hẳn là phun ra từ đây rồi



Ta hiểu cả rồi! Cậu thân chú của bà Sara đã gây ra một trận lở đất ngăn không cho nước chảy lên phía trên! Nhưng nguồn nước vẫn ở ngay dưới đây, và chắc hẳn là rất sâu tới nỗi các thợ dò mạch nước không tìm ra được! Chắc là sâu cỡ 600 bước!



Nhưng... Làm sao mình đào một cái giếng sâu như vậy được!

Ờ hen!

Tí Vua! Người nhìn xem!!







Ngày hôm sau

Pirlouit ! Dậy đi !
Đến lúc lên đường
rồi!

Mmm?..



Mau lên! Mặt trời đã lên
cao lắm rồi đây!

Mmm!...



ỒI TRỜI!!!
TỚI XEM NÀY !



Có cả đồng người đang đứng dưới
sân !

!



Ê mấy thằng kia! Chúng mày làm gì
trong lâu đài của ta thế hả ?



Lâu đài của
ông à?

Nhưng... tôi thấy nó bị
bỏ hoang hơn trăm năm
nay rồi mà!...



Thì là vậy. Nhưng mà từ hôm nay, nó không còn bỏ hoang nữa!
Ta, Guy de Beaufort, chính là chủ sở hữu lâu đài này !

A ?.. Ông là...



Thưa ngài! Ra xem này! Enguerrand de
Beaufort vừa dẫn đám người của hắn tới!

?





Ta đã nói rồi, đây là lâu đài của ta!

Không! Là của ta!

Bà của ta là cháu gái của anh rề của...

Người có cái mũi đặc trưng của nhà Bau-fort đầu!

Đây là lâu đài CỦA TA! Lâu đài CỦA TA! CỦA TA!

KHÔNG! KHÔNG!



Này! Thế là đủ rồi! Ra khỏi lâu đài của ta ngay lập tức, nếu không ta sẽ...



KHÔN KIẾP!
Tên vô lại nhà người sẽ phải trả giá!



Chắc tốt hơn hết mình nên đi khỏi đây đi!
Phải đấy!
Âu đài tốt nơi rồi!



Ừa... mọi người đang đánh nhau trên đó à?
Ồi, nam tước của bọn mình đang bị đánh
Ừe ông của chúng ta đang gặp nguy hiểm!



Cút khỏi đây ngay! Đây là lâu đài của bọn ta!
Cái gì?... Của BỌN TA chứ



Phò! Vừa kịp lúc!



Chúng ta sẽ quay lại sau vậy, đợi họ bình tĩnh lại chút đã!

Ừ, chờ quay lại rồi dọn dẹp tình hình..



Ông ma tội nghiệp! Ông không ngờ có ngày con cháu ông lại chém giết nhau vì tòa lâu đài..



Thấy cũng bình thường thôi mà! Có vụ thừa kế tài sản nào mà lại không có âu đã đâm chém trong đó đâu

Hừm!... Kia ! Vẫn còn một tay họ Baufort nữa!



Có chuyện gì ở đây thế ? Vang có đánh nhau sao?...

Ừ đúng rồi! Ông Baufort, nhanh lên đi, ông đến trễ rồi đó! Mấy người kia đã bắt đầu trước rồi



Nhưng ta đâu phải người nhà Baufort!

Hà? Vậy ông đến đây làm gì?



Ta đến để tiếp nhận lâu đài trong khi chờ đợi chủ nhân Jean de Baufort của ta quay về! Ông ấy chính là người thừa kế nối này!



Đương nhiên rồi ! Mẹ vợ của anh ta chắc là cháu gái của ông chú của anh họ của chị gái của cụ Aldebert hà ?...



Không! Aldebert là ông cố của ngài ấy! Nó được xác định bằng việc ngài Jean đã được cha mình truyền cho con dấu của dòng họ Baufort !



Lát sau...

Không cần phải tranh cãi gì nữa! Lâu đài này sẽ thuộc về ngài Jean de Baufort!



Cái vụ con dấu này là sao thế? Ta chưa từng nghe nói về nó!

Có mà, đó ^{Cầm miệng} là...

Mà ai nói với người chuyên đó vậy?



Đó là hồn ma của ngài Aldebert - người đã âm mưu đài này cả trăm năm nay!



HA! HA! HA!
Ma hà!

Thật nực cười!

Ha ha ha !



Được rồi, khi nào chính ông ta tới nói với bạn ta chuyện đó thì bạn ta sẽ đi... Thời đi nào, tôi mời mọi người một ly!

Ý hay đấy! Đành nhau cũng vui, nhưng mà khát quá rồi!



Ừa ? Sao tự nhiên thành anh em bạn bè thân thiết vậy?

Ừ đấy ! Có vẻ không tốt đẹp gì đâu !!



Tên Johan này nói đúng đấy ! Nếu Jean de Baufort có con dấu thì chúng ta sẽ phải bỏ cuộc thôi vì Nhà Vua chắc chắn sẽ ủng hộ hắn!

Ấy chà!



Nghe này! Mình cũng chưa hoàn toàn thua đâu! Tôi đề nghị chúng ta hãy cùng hợp tác, tìm cách tống khứ tên Jean đó đi! Khi nào thành công rồi thì mình sẽ cùng chia nhau vương quốc này!... Mọi người đồng ý không?



ĐỒNG Ý!

Nhưng... còn hồn ma kia thì sao?...



Ha! Ha! Ha! Chuyện vậy mà ông cũng tin được à, ông thờ ơ?... Trên đời này làm gì có ma !!

Ừ, tôi nghĩ họ biết thừa sự tồn tại của con dấu, nhưng họ lợi dụng việc Jean de Baufort ở xa nên mới đến để chiêm lâu đài! Ông hãy đi mau báo tin cho chủ nhân của ông đi!

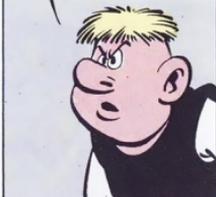


Được đấy! Kế này thật tuyệt vời! Nhưng cái thư này phải có chữ viết tay của tên đây tở hân cơ!



Tôi sẽ đi tìm hân!

Thế có ai biết tên Jean de Baufort này giờ đang ở đâu không?



Chắc hân đang ở Besdorf, Germanie đấy!*! Đi tới đó mất tám ngày xe!

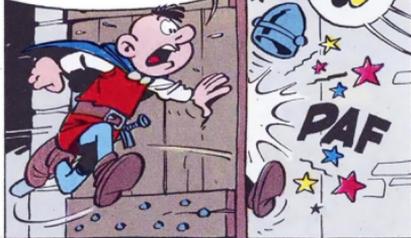
Ừm, chúng ta phải ngăn không cho thằng nhóc Johan kia và bạn nó đi báo tin cho hân!



Đùng đây! Ờ thì tôi đi tổng cả hai đứa nó vào ngục luôn cho gọn lẹ!



LẤY NGỰA ĐI! MAU LÊN! TÊN ĐÂY TỞ ĐI MẮT RỒ!



Lẽ ra bọn mình nên đi cùng ông ấy thì hơn!

Không! Ta phải biết được âm mưu của đám người này đã, rồi tìm cách ngăn cản họ nếu có thể!



TẤT CẢ MỌI NGƯỜI LÊN NGỰA NÀO!

BẮT HAI TÊN ĐÓ LẠI CHO TA!



Đấy! Giờ thì cậu biết được âm mưu của chúng rồi đấy! Hải lòng chưa?



(* Germanie: khu vực hồi xưa của người Germany ở, ngày nay thuộc nước Đức. Địa danh Besdorf đến nay vẫn còn



...rồi cái thằng lùn hèn hạ đó, tớ sẽ giết râu hân! Từng sợi từng sợi một! ... Rồi bắt hân NUỐT hết!

Chi cần ông đây từ kia có thể trốn thoát thì ... Cẩn thận! Đòn chúng tôi kia!



!

Đấy, đồng bọn của người đó! Ha! Ha!



Trời ơi! Chúng bắt được ông rồi!

Chào đi... giá mà các cậu biết chúng đã làm gì tôi! Ôi! Tôi thật bất hạnh mà!

BAM
CLAC



Họ ép tôi phải viết một bức thư cho ông chủ, nói rằng ngài ấy phải đến đây ngay lập tức cùng với con dấu của dòng họ Baufort! Ngài ấy chỉ được đi một mình cùng những người lính mang tâm giấy da này, bởi ngài ấy đang gặp nguy hiểm và chỉ có thể tin tưởng họ mà thôi!



Quân ăn cướp!! Phải tìm cách báo động cho ông ấy, nếu không thì mất hết!

Phải tìm cách thoát khỏi đây! Mà.. tớ không nghĩ ra cách gì cả..



Đấy rồi! Tôi sẽ cử người của tôi đi Besdorf để gửi thư

Và chúng sẽ giữ lại con dấu cho ta! Hé! Hé!

Sao lại là người của ông chủ? Cứ thuộc hạ của ta đi thì tốt hơn!

Và con dấu sẽ thuộc về ta!



Không được, NGƯỜI CỦA TA sẽ đi!

Thế không ổn! Ta sẽ cử người của mình đi!



Tại sao không phải là người của ta chứ? Người của ta rất thật thà!

Thật thà quá có khi làm hỏng việc ... Trong khi người của tôi ...

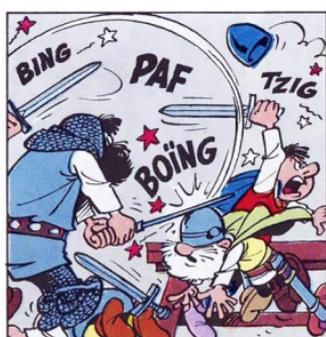


Người của ta hoặc không ai được đi hết!

NGƯỜI CỦA TA!

Không, người của ta!

Ừ, để rồi coi!



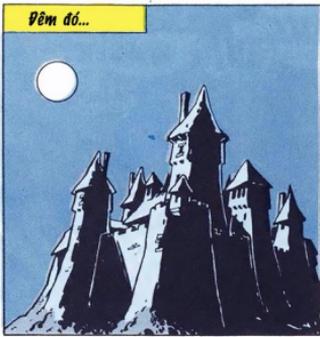
BING PAF TZIG BOING



Một lát sau...

Vi chúng ta không ai tin nhau và nên mỗi bên sẽ cử một người để cùng đi! Hãy chuẩn bị sẵn người của mình để khởi hành vào sáng mai, lúc bình minh!

Đêm đó...



Cậu có nghe không?...
Tiếng chuông!... Và cả
tiếng hét nữa!...

Ông lại hiện lên đấy! Mau
gọi ông ấy đi!



ALDEBERT!

Hà?... Chuyện gì vậy?...
Đã xảy ra chuyện gì
à?!



Thật mà ! Tôi thề với ông là thật! Kõ
ràng tôi đã thấy nó.. ở kia, trong
phòng tôi ấy!...



Chàng qua là người đã mơ thấy Bau-
fort thôi! Ta đã nói rồi, làm gì có
ma quỷ gì chứ !



Người mang họ
Baufort sao?... Như
vậy, có lẽ người ...



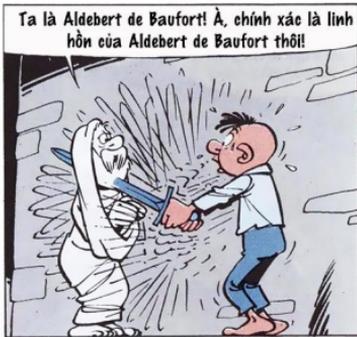
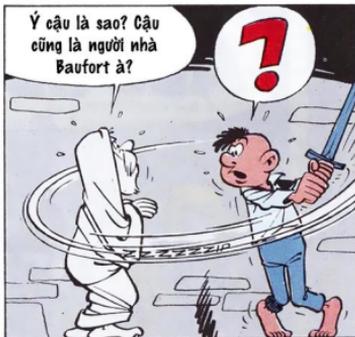
Nào! Đừng sợ! Ta là cụ cố
của các con đây!...



ALDEBERT!

Vô ích thôi! Ông ấy không
nghe thấy bọn mình đâu!







Chúng cứ việc giữ lấy cái lâu dài bản thụ này đi!... Mình chả cần nữa đâu!



Á!
HÙ!



Ồi, điên hết rồi! Điên hết rồi !!!



HÙ!
!



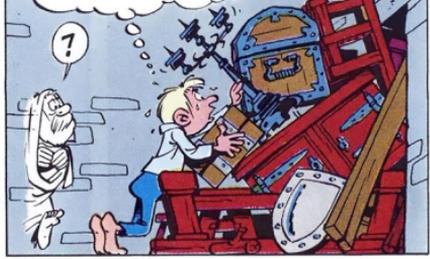
Tôi... Tôi nghĩ rằng tốt hơn hết là chúng ta nên trốn ở dưới này!



Ha! Ha! Ha! Trò này vui thật!



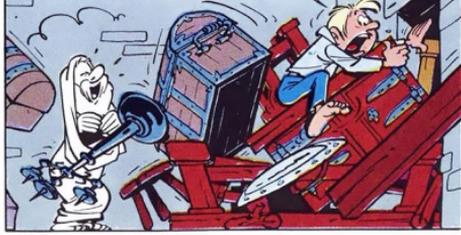
Xong rồi! Thách mày vào được đây, ma!



LÊU LÊU!



THA CHO TÔI! CỨU TÔI VỚI!!



Hy vọng ông ấy thành công!

Ừ! Nếu không thì...





Chết tiệt thật! Ông ấy đang làm gì thế nhỉ?...



Á! Vào việc thôi!



Tốt lắm! Mình bắt được hắn ta rồi! ...
Hành lang này là ngõ cụt



Ha! Ha! Ha! Cầu nguyện đi, ta sẽ đưa người xuống địa ngục!

Không!
ĐỪNG!



Làm ơn! Tôi đã có gia đình, là cha của mười đứa trẻ, rồi phải nuôi mẹ vợ, ông nội ông ngoại, thêm một người chị không rõ có họ hàng gì không! Nhìn bề ngoài tôi vậy thôi chứ bên trong, tôi là một người rất lương thiện!

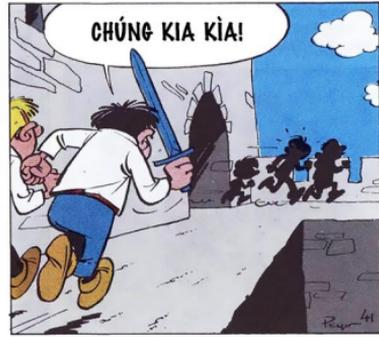
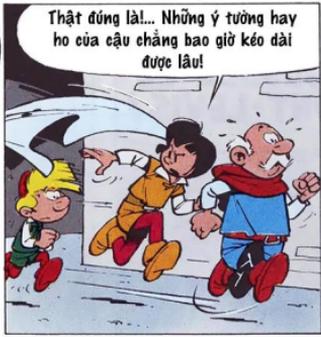
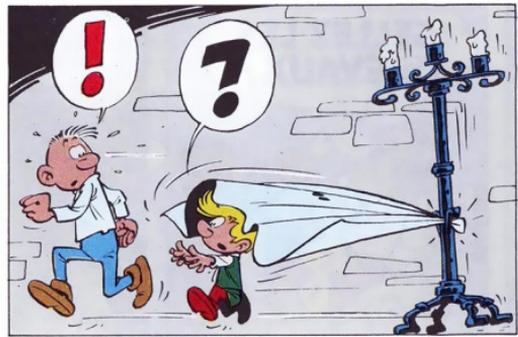


Được thôi! Ta sẽ tha cho người! Nhưng với một điều kiện! Người phải mang dụng cụ và xuống giải thoát cho các tù nhân ngay lập tức!

Được, được! Ngài muốn gì cũng được!

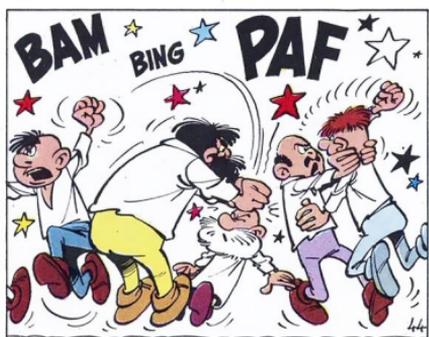
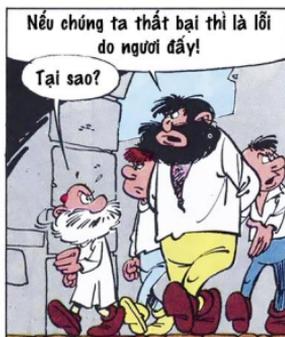












Ngày hôm đó tiếng vỗ ngựa của Johan và Pirlouit vang lên không ngừng trong chuyến hành trình dài xuyên qua vùng đất 7 ngọn đồi khô cằn !



Hoàng hôn buông xuống, họ bắt đầu thấy những thảm xanh thực vật đầu tiên, thế nhưng...

Đến một túp lều tranh cũng không có! Phải chờ đợi ngoài trời thôi!

Không được ăn luôn hả? Nhưng tớ đói quá !...



Hay để con ngựa ra ăn thịt? Ăn một miếng nhỏ xíu thôi..

Đừng nói mấy câu ngu ngốc nữa! Ngủ đi!









À! Là ngài sao, ngài Jean de Baufort cao quý! Ngài còn muốn gì ở bọn tôi nữa?



Ta muốn biết tại sao các người muốn lấy mạng ta và ai đã trả công cho bọn người làm cái chuyện bán thiu này?

Kẻ sai khiến bọn ta là một người thích sưu tập những người mang họ Baufort để về nhồi rơm làm bù nhìn! Ông đặc biệt thích thành Baufort nào càng đàn càng tốt!... Vì thế nên ông trả cho bọn ta cả gia tài để bắt người đấy!



Ông đã tin cái đám thỏ phi kia thì cứ đi mà nhập hội với bọn chúng!... Nhưng sau này xuống tuổi vàng rồi thì đừng mong tôi đem hoa đến viếng mộ!



Mong ngài bỏ qua cho sự tức giận của Pirlouit, nhưng điều cậu ấy nói đều là sự thật!



Bởi vì... Thôi! Tốt nhất là tôi nên kể với ngài từ đầu! Là thế này! Mấy ngày trước, Pirlouit đã chỉ cho tôi một con đường tắt, chúng tôi đã đi lạc và...



Ngài ấy vào lâu quá rồi! Bọn nó nói gì mà ở lại lâu vậy?



Quá đúng là dấu ấn của nhà Baufort!... Ta không biết phải nghĩ sao nữa!





Thôi nào, Jean, chuyện này thật nực cười!
Hồn ma Aldebert, ông cố của con sao? Nghe
vô lý quá! Jean này, tin ta đi! Hai tên nhãi
nhép đó chỉ đang cố chạy tội thôi!

Thế nếu họ nói thật thì sao?... Cứ
thử làm theo kế hoạch của họ đi,
cũng đâu có mất mát gì!



Được! Cứ làm
theo ý con đi!

Cảm ơn cậu! Vậy nhờ
cậu giúp cái này..



Một lúc sau...

Mọi chuyện ổn rồi! Tên Jean vừa đến
nói với ta rằng hắn sẽ khởi hành vào
ráng sáng ngày mai!



Ha! Ha! Ha! Hắn chẳng chút
nghĩ ngờ gì về âm mưu của
bọn mình..



Chúng ta cứ phải cẩn trọng! Ta nghe
ngóng được từ tên cai ngục rằng hắn đã
trò chuyện khá lâu với tên Johan trong
buồng giam đấy!

Sao?...



Cẩn thận!
Có người!



Có một người vừa đến lâu đài và
muốn nói chuyện với các anh!

Vậy sao?... Ừm,
bảo hắn đến đây!

?



Chà, ai thế
nhi?

Ta không biết...
Đừ sao thì chúng ta hãy
cứ cảnh giác!



Ồ! Các người đây rồi! Ta cứ sợ là
đến quá trễ... Mau lên! Mau đóng
cửa lại!



Tôi đến từ lâu đài bảy nguồn suối! Tên
người hầu đã bỏ trốn ngay sau khi các
anh lên đường và các ngài Baufort lo
rằng hắn sẽ giữ thư tiết lộ toàn bộ âm
mưu! Chúng ta phải tiến hành nhanh lên!



Bọn ta không hiểu người đang nói gì hết!
Chúng ta chẳng biết ngài Baufort nào
khác ngoài ngài Jean cả! Người hầu của
ngài đã ra lệnh cho bọn ta hộ tống ngài
ấy và chi có vậy thôi!





À! Các người đến rồi à!... Ợi ta một chút! Ta đang đọc thư!



Xem nào!... Hà.. là thư từ người hầu của ta!??



Ta không hiểu! Ông ấy nói rằng ông ấy đã bỏ trốn! Ông ấy bị bỏ tù sao?...



Không tin được!... Cậu ơi! Đọc cái này đi!

... ỒI TRỜI!

Đúng thật rồi! Lần này chúng ta tiêu rồi!



Xin ngài! Chúng tôi không làm gì cả!

Bọn tôi chỉ muốn trộm con dấu của ngài thôi!

Làm ơn!



Vậy là các người đã thú nhận!... Johan đã đúng!

Lính đầu! Bắt lấy đám vô lại này cho ta!



Mà khoan đã!... Các người đã lừa ta bằng một lá thư giả phải không? Thế thì giờ ta hòa rồi nhé!



Bởi vì lá thư này cũng là giả! Nhìn xem! **CHẶNG CỐ** Ợi trên này hết!



Cậu đã cứu mạng tôi đó Johan! Cho tôi xin lỗi vì đã nghi ngờ cậu!

Ừm, không có chi ạ! Giờ hãy nghỉ tới việc giải cứu người hầu của ngài và lấy lại tòa lâu đài thì hơn!



Đúng vậy! Đừng làm mất thời gian thêm nữa! Giờ ta sẽ chuẩn bị vũ khí và khởi hành tới lâu đài bảy ngày sau!

Thế đây! Họ lại sắp đánh nhau nữa rồi! ...Ồi cái cuộc đời!



Hơn ba tuần sau, tại lâu đài này nguồn suối..

Bọn chúng đang làm cái gì ở đó vậy ? Đàng lẽ giờ này phải về tới rồi chứ!



NÀY! KIA KIA! NHÌN XEM!!



Mười hai người đang cưỡi ngựa!



Là họ đấy ! Mau đi nào !



Thế nào, mọi người đã hiểu cả chưa? Sau khi vào được bên trong, hãy xuống ngựa liền! Cầu thang nằm ở bên phải!



Phải tiến hành thật nhanh!

Chúng tôi đã rõ, thưa ngài Johan!



A! Các anh đây rồi!! Thế nào?... Thành công chứ?



TẤN CÔNG!



Ừ ... không phải là bọn họ!?!...

LÍNH ĐẬU !
Là Johan!

CHẶN CHỨNG LẠI!



TCHAC



Đóng cửa lại!



Phù! Được rồi! Vào đây là sẽ kiểm soát được cây cầu rút! Mau ra hiệu đi!



Và, ở một nơi không xa, khuất sau ngọn đồi...

Có tín hiệu!

Họ vào được rồi!



TIẾN LÊN!







Chúng kia rồi!
Yên lúc rồi!

Mọi người vào vị trí! Tại
nó để cái thang nào lên là
đây xuống liền, nghe chưa!
Mang đá qua đây!



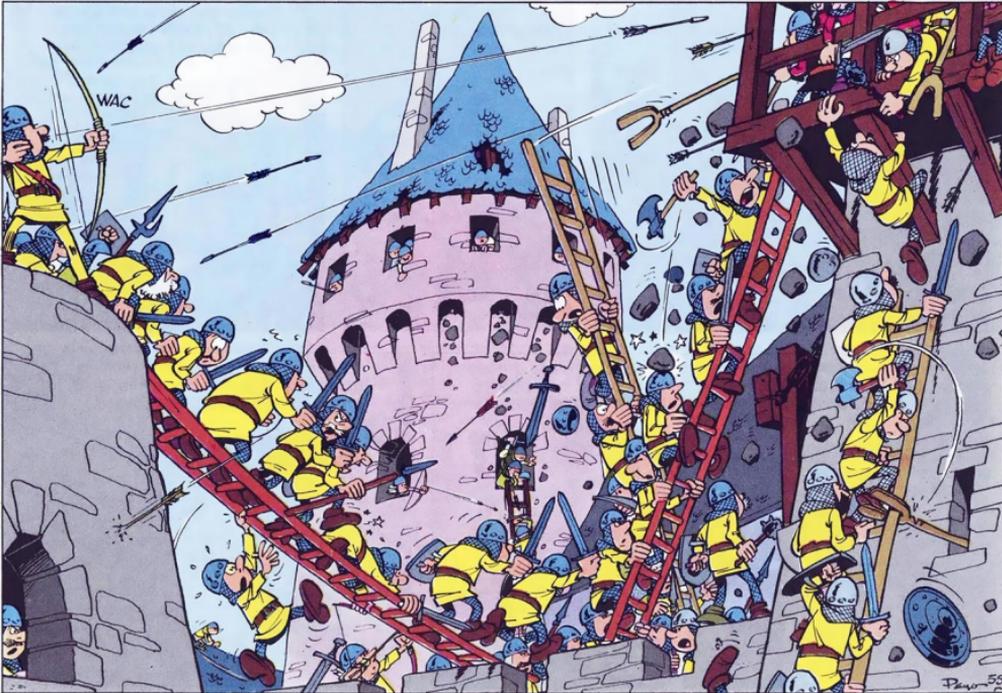
Ah, anh Johani...
Vẫn ổn hả?

Ừ! Nhưng đám người Baufort đang
cố thủ sau bức tường thành thứ
hai! Chúng ta phải tấn công trước
khi chúng có thời gian tổ chức
phòng thủ!



Đồng ý!
Tiên lên!

TẤN CÔNG!





Mình sẽ vào góc nào đó nhẹ nhàng chờ đợi cuộc chiến kết thúc! Thệt nhất là mấy thể loại bạo lực như thế này!



Chao ôi! Họ không bác thang được lên tường !..



Ah, được một cái rồi! Mau lên! Ráng trèo nhanh lên, khi thật!



Này! Cẩn thận!! Chúng sẽ đẩy thang xuống đấy!!...KHÔNG!...AH, ĐƯỢC RỒI!



**GIỮ CHẶT LẮY!
TÔI ĐẾN ĐÂY!**



BONG



?



Cuộc chiến diễn ra khốc liệt. Nhưng cho dù cố gắng thế nào, phe tấn công cũng không đặt chân được lên bức tường thành thứ hai ..



... Và cuối cùng, họ buộc phải lui binh.



Ờ giờ mình nghỉ ngơi một chút rồi sẽ tấn công tiếp..



Này Johan, nếu tớ tính không lầm thì từ hôm chúng ta trốn khỏi đây tới nay đã được ba mươi ngày rồi đấy! Mà hồn ma đã nói rằng một tháng nữa sẽ quay lại. Nghĩa là...

Ừ hèn! Cậu mới từ mới nhớ!



Ngài Jean! Hôm nay không cần tấn công nữa đâu! Tối nay, lâu đài sẽ thuộc về chúng ta!

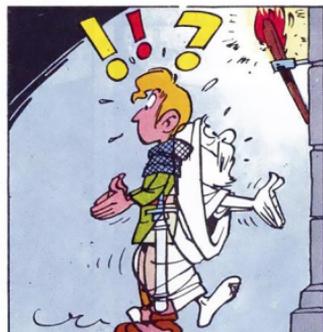
?



Ha! Ha! Ha! Chúng không dám tấn công nữa! Chúng đã hiểu ra rằng chúng ta mới là kẻ mạnh nhất!

Pew 56

Màn đêm buông xuống.
Một sự tĩnh lặng nặng nề bao trùm lên toà lâu đài bảy nghìn tuổi. Chỉ có những ô cửa sổ của ngôi nhà nguyện cũ là vẫn còn leo lét ánh sáng của ngọn đuốc



Một lát sau...

ÁÁÁ!

Có ma!!

Tha cho tôi!

ĐỪNG LẠI!

Bọn khốn khiếp các người sao dám lộng hành ở đây? Hãy hạ cầu xuống ngay và đầu hàng Jean de Baufort, bằng không ta sẽ đưa các người xuống địa ngục hết!





Chúng ta sẽ chạy trốn bằng lối sau này!



Quá trễ rồi các anh! Tôi đã nghĩ là các người sẽ trốn theo đường này! Nào! Đò vũ khí xuống! Các người đã bị bắt!



Vài giờ sau, tên lính cuối cùng đã đầu hàng.



Thắng rồi, ông Aldebert! Lâu đài đã thuộc về chúng ta!

Chúng đã giao người hầu của cháu ra!

Và đám Baufort kia cũng bị tống vô ngục rồi!



Ta đã đợi chờ thời khắc này suốt một trăm năm qua! Ngọn cờ của Baufort sẽ lại bay trên lâu đài này nguồn suối! Và chính cháu, Jean ạ, cháu sẽ là lãnh chúa của nơi này. Cháu xứng đáng với nó và đừng bao giờ quên những gì Johan và Pirlouit đã làm cho chúng ta!

Cháu sẽ không quên đâu ạ!



COCORICOOO

A! Đây là tiếng gà gáy cuối cùng của ta rồi!



Cuối cùng ta cũng được đoàn tụ cùng tổ tiên! Vĩnh biệt, các cháu của ta! Vĩnh biệt!...

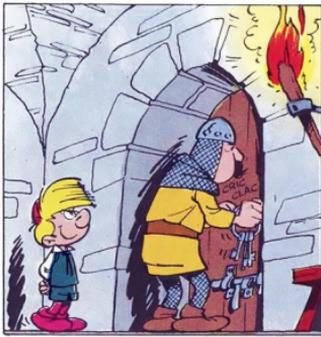


Ông biến mất rồi!

Ừm!... Bây giờ mọi thứ đã trở lại bình thường, chúng ta xứng đáng được nghỉ ngơi một chút! Đi thôi nào!



Ừa?... Pirlouit đâu rồi nhi?...



Vậy ... trong số các người ai là kẻ phản bội ?

Hà?...Phản bội sao? Người muốn nói gì?...

Trong số những người mà các người phải đi đuổi theo bọn ta, có một người đã theo lệnh chủ nhân của mình mà phản bội lại các đồng đội khác...

Nhờ hán mà âm mưu chống lại Jean de Baufort đã thất bại, nên bọn ta quyết định cảm ơn người đó bằng cách thả tự do và còn ban thưởng khoản tiền một nghìn ẽ-guy nữa !

Nhưng hồi ời! Người lính phản bội đó đã nói với bọn ta rằng chủ nhân của hán là một người Baufort, và vì mấy người đều tên như vậy, ta không biết là ai để mà ...



LÀ TÔI ĐÓ!



À! Không! Chỉ một người thôi! Các anh tự dàn xếp với nhau nhé!



Thưa các ngài, thật xấu hổ nhưng tôi phải thừa nhận với mọi người: kẻ phản bội đó chính là tôi!

Sai rồi! Người đó là tôi !



Ừng tin họ ! Tôi mới là kẻ phản bội! Cả cuộc đời tôi luôn phản bội! Sự phản bội đó chảy trong huyết quản của tôi!

Không có ai phản bội hơn tôi đâu!



Judas không là gì so với tôi!

Này, nhìn mặt tôi xem, giống kẻ phản trắc quá đi ấy chứ !



Là tôi đã phản bội!
Tôi đã phản bội!

Không đúng!
Đúng!

Tôi chính là tên phản bội bản thủ đó đây!

Đổi trái!
Là tôi mới đúng!



HẾT